



Warszawa, dnia    grudnia 2019 r.

## GLÓWNY INSPEKTORAT WETERYNARII

DYREKTOR GENERALNY  
*Marta Sadowska - Mielnik*

Nasz znak: GIWo-2622- 54 /2019

### **Zaproszenie do złożenia oferty**

**Główny Inspektorat Weterynarii (GIW)**, będący jednostką sektora finansów publicznych, zaprasza Państwa firmę do złożenia oferty, której przedmiotem jest „**Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2020 r.**”.

Niniejsze postępowanie nie jest prowadzone na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843).

### **I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2020 r. Przedmiot zamówienia dotyczy następujących języków: język angielski oraz język rosyjski – tłumaczenia w następujących kombinacjach językowych: z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.
3. Zamawiający wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę na podstawie umowy o pracę osób nadzorujących pracę tłumaczy w zakresie realizacji zamówienia, związane ze świadczeniem usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów). Wymóg zatrudnienia ww. osób na podstawie umowy o pracę nie dotyczy osób wykonujących powyższe czynności, będących współnikami spółki osobowej i/lub osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą.
4. Dokumentowanie zatrudnienia osób wykonujących wskazane w ust. 3 czynności:
  - 1) Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia Zamawiającemu, najpóźniej w dniu przystąpienia do realizacji pierwszego zlecenia w ramach zawartej umowy, listy osób, o których mowa w ust. 3 (z wyszczególnieniem osób wykonujących czynności, o których mowa w ust. 3, będących współnikami spółki osobowej i/lub osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą), wraz z oświadczeniem

SA MŁ z CP. Ks

Wykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących ww. czynności (a w przypadku osób wykonujących czynności, o których mowa w ust. 3, będących współnikami spółki osobowej i/lub osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą – również oświadczenie o wykonywaniu ww. czynności przez te osoby), z zastrzeżeniem pkt 2. Ww. lista powinna zawierać określenie podmiotu składającego dokument, datę, określenie pełnionej funkcji, okresu obowiązywania umowy, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podmiotu zatrudniającego (Wykonawcy). Lista wraz z oświadczeniem powinna być podpisana przez osobę uprawnioną do złożenia dokumentów w imieniu Wykonawcy;

- 2) uzupełnienie/zmiana listy wraz z oświadczeniem, o których mowa w pkt 1, nie wymaga aneksu do umowy. W przypadku dokonania takiej zmiany/uzupełnienia Wykonawca przedstawi Zamawiającemu skorygowaną listę osób wraz z oświadczeniem (z zastrzeżeniem, że ww. dokumenty mają być skutecznie dostarczone do Zamawiającego przed dopuszczeniem pracownika do pracy);
  - 3) na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie, Wykonawca przedłoży Zamawiającemu – w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w ust. 3 czynności w trakcie realizacji zamówienia – dowody potwierdzające zatrudnienie osób na podstawie umowy o pracę, których dotyczy wezwanie, np. kopię druku RCA zawierającą kod tytułu ubezpieczenia 01.10.0.0 dla każdego pracownika, kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń. Powyższe dokumenty muszą być poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę oraz zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników. Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji;
  - 4) nieprzedłożenie przez Wykonawcę dowodów, o których mowa w pkt 3, traktowane będzie jako niewypełnienie obowiązku zatrudnienia pracowników na podstawie umowy o pracę;
  - 5) Wykonawca poinformuje pracowników, o których mowa w ust. 3, o uprawnieniach Zamawiającego, tj. kontroli zatrudnienia i obowiązku poddania się kontroli;
  - 6) w przypadku uzasadnionej wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.
5. Zamawiający wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę do realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej na podstawie umowy o pracę w wymiarze minimum  $\frac{1}{4}$  etatu w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1172).
- W zakresie wskazanego wyżej wymogu Wykonawca ma obowiązek przedstawienia dowodu zatrudnienia w postaci oświadczenia o zatrudnieniu takiej osoby z powołaniem okresu zatrudnienia oraz wymiaru czasu pracy, zanonimizowanej kserokopii aktualnej umowy o pracę (uniemożliwiającej identyfikację danych osobowych pracownika) zawartej z ww. pracownikiem na czas realizacji zamówienia oraz zanonimizowanej decyzji powiatowego zespołu orzekania o niepełnosprawności nie później niż 10 dni roboczych po podpisaniu umowy oraz raz na kwartał aktualizować te informacje w postaci pisemnego oświadczenia dostarczanego do siedziby Głównego Inspektoratu Weterynarii nie później niż do 10 dnia miesiąca rozpoczynającego dany kwartał.
6. Zamówienie będzie wykonywane od dnia podpisania umowy jednak nie wcześniej niż od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 31 grudnia 2020 r.

## II. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki udziału w postępowaniu dotyczące **zdolności technicznej i zawodowej**:

### 1) w zakresie doświadczenia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonał lub nadal wykonuje co najmniej dwie usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski lub odwrotnie, a wartość zrealizowanych (wykonanych) zleceń w ramach ww. usług (umów) łącznie wynosi co najmniej 40.000,00 zł (czterdzieści tysięcy złotych). Usługi (umowy) wykazywane na potrzeby spełniania ww. warunku muszą obejmować tłumaczenia z:

- języka angielskiego na język polski (lub odwrotnie)

i

- z języka rosyjskiego na język polski (lub odwrotnie).

### 2) w zakresie potencjału osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji

a) Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 5 osobami, z których każda:

- włada biegle językiem angielskim;
- posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia angielska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
- posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza;
- posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski z zakresu weterynarii, w tym wykonała co najmniej 10 tłumaczeń o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych (stronę tłumaczeniową należy rozumieć zgodnie z załącznikiem nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”). Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie.

b) Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji minimum 5 osobami, z których każda:

- włada biegle językiem rosyjskim;
- posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia rosyjska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
- posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza;
- posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski z zakresu weterynarii, w tym wykonała co najmniej 10 tłumaczeń o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych (stronę tłumaczeniową należy rozumieć zgodnie z załącznikiem nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”). Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie.

### III. DOKUMENTY WYMAGANE DO ZŁOŻENIA OFERTY

1. Prawidłowo wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną „Formularz ofertowy”, stanowiący załącznik nr 1 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.
2. Pełnomocnictwo, jeżeli oferta jest podpisana przez pełnomocnika.
3. Prawidłowo wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną:
  - a) „Wykaz usług” (załącznik nr 3 do „Zaproszenia do złożenia oferty”) wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy,
  - b) „Wykaz osób” (załącznik nr 4 do „Zaproszenia do złożenia oferty”), skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami.

Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dokumentów (dowodów), o których mowa powyżej, w przypadku gdy Zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie zostały wcześniej wykonane. Przez wartość usługi Zamawiający rozumie łączną wartość wykonanej lub wykonywanej usługi w ramach jednej umowy. Przez jedną usługę Zamawiający rozumie sumę usług wykonanych lub wykonywanych w ramach jednej umowy. W przypadku wykazania usługi wykonywanej, należy wykazać wartość zrealizowanej części w ramach jednej umowy.

### IV. KRYTERIUM WYBORU

Podstawą oceny ofert są: cena i doświadczenie tłumacza.  
Przyjęte kryteria oceny i ich ranga procentowa:

Kryterium	Znaczenie	Liczba możliwych do uzyskania punktów
1. Cena (C)	55 %	55
2. Doświadczenie tłumacza (D)	45 %	45

1. W **kryterium Cena (C)** – dla obliczenia liczby uzyskanych punktów – zostanie zastosowany wzór (w zakresie Części I i II zamówienia):

$$C = C_{\min} / C_n \times 55$$

C – ilość punktów badanej oferty, w danej części zamówienia, w kryterium oceny Cena

$C_{\min}$  – najniższa cena spośród oferowanych w danej części zamówienia

$C_n$  – cena badanej oferty w danej części zamówienia

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następnych cyfr po przecinku, trzecia i następne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

**2. W kryterium Doświadczenie tłumacza (D)** punkty zostaną przyznane według następujących zasad:

Oceniana jest liczba tłumaczeń pisemnych, zrealizowanych przez każdego tłumacza, z zakresu weterynarii, z języka polskiego na angielski/rosyjski lub odwrotnie, o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych (stronę tłumaczeniową należy rozumieć zgodnie z definicją z załącznika nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”), ponad niezbędne minimum wymagane na potrzeby potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu z rozdziału II pkt 2 lit. a i b „Zaproszenia do złożenia oferty”, tj. ponad 10 tłumaczeń o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie.

Dla potrzeb oceny ofert w ramach kryterium Zamawiający będzie brał pod uwagę maksymalnie 3 tłumaczenia pisemne dla każdego z 10 tłumaczy (ocenie nie będą podlegały tłumaczenia wskazane w Wykazie osób składanym na potwierdzenie spełniania minimalnych warunków udziału w postępowaniu w zakresie potencjału osobowego). W przypadku wykazania przez Wykonawcę większej liczby tłumaczeń Zamawiający przy ocenie oferty w ramach ww. kryterium uwzględni tylko trzy pierwsze wskazane przez Wykonawcę tłumaczenia.

Aby otrzymać punkty w kryterium **Doświadczenie tłumacza** Wykonawca zobowiązany jest złożyć razem z ofertą wykaz osób, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do „Zaproszenia do złożenia oferty”. Jeżeli złożony z ofertą wykaz osób będzie zawierał jednocześnie wszystkie informacje, które powinny być zawarte w wykazie osób potwierdzającym spełnianie warunków udziału w postępowaniu to Zamawiający uzna, iż Wykonawca złożył wykaz osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Zamawiający zsumuje liczbę tłumaczeń ponad minimum niezbędne do potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu podaną dla każdego tłumacza - dla obliczenia liczby uzyskanych punktów - zostanie zastosowany wzór:

$$D = \frac{OD_{bo}}{OD_{max}} \times 45$$

D – ilość punktów badanej oferty

OD<sub>bo</sub> – liczba tłumaczeń w badanej ofercie

OD<sub>max</sub> – największa liczba tłumaczeń spośród złożonych ofert

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następnych cyfr po przecinku, trzecia i następne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

Za najkorzystniejszą w danej części zostanie uznana oferta, która otrzyma największą ilość (sumę) punktów w ramach ww. kryteriów.

## **V. OGÓLNE WARUNKI UMOWY**

Obowiązki Stron określa wzór umowy stanowiący załącznik nr 6 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.

## **VI. SPOSÓB SKŁADANIA OFERTY**

Ofertę należy przesłać e-mailem na podany niżej adres kontaktowy lub faksem pod numer 22 623-14-08 lub za pośrednictwem poczty, albo złożyć w Biurze Podawczym Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi ul. Wspólna 30 w Warszawie, w nieprzekraczalnym terminie do dnia **13 grudnia 2019 r. do godz. 10<sup>00</sup>**.

Osobą upoważnioną do kontaktowania się z Wykonawcami są:

- w kwestiach proceduralnych: Rafał Adamiak, tel. 22 623-25-51, e-mail: rafal.adamiak@wetgiw.gov.pl,
- w kwestiach dot. przedmiotu zamówienia: Iwona Ślżak, tel. 22 623-15-23, e-mail: iwona.slzak@wetgiw.gov.pl.

Sposób opisanie koperty, w której składana jest oferta:

### **GŁÓWNY INSPEKTORAT WETERYNARII**

**ul. Wspólna 30  
00 – 930 Warszawa**

**„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów)  
dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2020 r.”**

Na kopercie lub faksie musi być umieszczona pieczęć podmiotu składającego ofertę.

## **VII. INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH**

Na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie danych), (zwanego dalej: RODO), Główny Lekarz Weterynarii informuje, że:

- 1) administratorem danych osobowych pozyskiwanych w ramach niniejszego zamówienia realizowanego przez Główny Inspektorat Weterynarii jest Główny Lekarz Weterynarii (adres siedziby: ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, kontakt; e-mail: [wet@wetgiw.gov.pl](mailto:wet@wetgiw.gov.pl), tel.: (48) 22 623-17-17, 22 623-20-89);
- 2) celem przetwarzania danych osobowych jest prawidłowa realizacja zamówienia i zawarcie umowy zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny;
- 3) Pani/Pana dane osobowe są przetwarzane z uwagi na to, że jest to niezbędne do wykonania umowy lub do podjęcia działań na Pani/Pana żądanie przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO);
- 4) podanie danych osobowych jest dobrowolne. Niepodanie danych uniemożliwi udział w zamówieniu;
- 5) Główny Lekarz Weterynarii nie posiada uprawnień do wydawania decyzji, o której mowa w art. 22 ust. 1 RODO, co oznacza, że żadne rozstrzygnięcia dotyczące Pani/Pana nie będą zapadać automatycznie oraz nie będą tworzone Pani/Pana profile;

- 6) Pani/Pana dane osobowe są przetwarzane przez okres wymagany prawem, określony w szczególności na podstawie przepisów o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach;
- 7) pozyskane od Pani/Pana dane osobowe mogą być przekazywane: podmiotom ubiegającym się o dostęp do informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej oraz w zależności od potrzeb - organom lub podmiotom publicznym uprawnionym do uzyskania danych osobowych na podstawie obowiązujących przepisów prawa, np. organom podatkowym, organom rentowym, sądom, organom egzekucyjnym, organom ścigania lub instytucjom państwowym, gdy wystąpią z żądaniem, w oparciu o stosowną podstawę prawną;
- 8) każdy, którego dane osobowe są przetwarzane, ma prawo do żądania dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania oraz do cofnięcia zgody na przetwarzanie danych osobowych w dowolnym momencie. Cofnięcie zgody pozostanie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem;
- 9) w sprawach z zakresu ochrony danych osobowych przetwarzanych w Głównym Inspektoracie Weterynarii możliwy jest kontakt pod adresem mailowym: [iod@wetgiw.gov.pl](mailto:iod@wetgiw.gov.pl) lub telefonicznym: (48) 22 623-24-81;
- 10) każdy, którego dane osobowe są przetwarzane w Głównym Inspektoracie Weterynarii ma prawo wnieść skargę do organu nadzorczego, którym w Polsce jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych (adres siedziby: ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa).

  
DYREKTOR GENERALNY  
*Marta Sadouska, I. S. elnik*

